

El uso de la lengua española en nombres de establecimientos comerciales de Boa Vista-RR

*Kaene Keitiane Singh do Nascimento
Sandra Milena Palomino Ortiz*

1 INTRODUCCIÓN

En esta investigación, se entiende la frontera de Roraima como zona de entre-lugar de dos lenguas nacionales, siendo ellas: español y portugués. Debido a la crisis económica vivida en Venezuela, varios extranjeros inmigran para Roraima en busca de mejorías. De inicio eso afectó bastante la economía del estado de Roraima, sin embargo, con el pasar del tiempo muchos venezolanos ven se formalizando en Micro-emprendedor Individual (MEI) como forma de desviar el desempleo en el Estado. Considerando ese hecho que esos nuevos emprendedores aumentan en Boa Vista-RR, definimos los establecimientos creados por ellos como un espacio para investigación y análisis del funcionamiento semántico-enunciativo de las designaciones.

La metodología utilizada fue de índole cualitativa con investigación bibliográfica y de campo. Según Severino (2007), la investigación bibliográfica es realizada a partir del:

[...] registro disponible, resultado de investigaciones previas, en documentos impresos, como libros, artículos, tesis, etc. Se utilizan datos de categorías teóricas ya utilizados por otros investigadores y debidamente registrados. Los textos se convierten en fuentes de los temas a investigar. El investigador trabaja a partir de las aportaciones de los autores de los estudios analíticos contenidos en los textos (SEVERINO, 2007, p.122).

De esta forma, primero la investigación fue desarrollada a través de libros, artículos científicos, periódicos, entre otros, con el objetivo de tener un conocimiento ampliado sobre el tema de la enunciación.

Después fue realizado una investigación de campo donde logramos un registro fotográfico de los establecimientos usando un teléfono celular para la reunir la materialidad escrita de designaciones con el uso de la lengua

española en la ciudad de Boa Vista-RR. Encontramos catorce establecimientos en la cual tenemos esos archivos digitales, compuesto por fotografías de las fachadas de esos establecimientos para posterior análisis.

En un segundo momento, y con el fin de reunir informaciones sobre las designaciones dadas por parte de los propietarios de los establecimientos, fue propuesto un diálogo informal tanto por teléfono (llamada directa) como por el aplicativo WhatsApp, para el análisis semántico – enunciativa de las designaciones seleccionadas.

Los resultados obtenidos apuntan que el uso del español en los establecimientos comerciales se da de dos formas, siendo el español total o parcial los nombres dados por los propietarios. En el análisis semántico-enunciativo, encontramos que existe una afirmación de pertenencia al español dentro del Espacio de Enunciación, tanto por parte de los inmigrantes como afirmación de su identidad hispana, como por parte de los brasileños que en muchos casos usan la mezcla de español y portugués en el nombre del establecimiento para ampliar la clientela tanto de inmigrantes venezolanos como brasileños.

De esta forma, se crea una resignificación que considera la inmigración y la frontera como un factor importante en estas denominaciones, el idioma español se expande por todo el Estado de Roraima, con lo que comienza a cruzar las dos lenguas nacionales dando lugar al “portuñol”.

2 REFERENCIAL TEÓRICO

2.1 La inmigración entre Venezuela y Brasil

Roraima es un estado localizado al norte del Brasil y hace frontera con Venezuela. En los últimos años hubo un gran desplazamiento de extranjeros para la capital, eso hizo con que la población aumentara bastante y eso afectó fuertemente la economía del estado. Roraima es la puerta de entrada de decenas de millares de venezolanos que huyen de la crisis económica provocada por el dictador Nicolás Maduro. Actualmente al menos 40 mil viven en Boa Vista-RR, según la alcaldía de Boa Vista-RR.

Para comprender el motivo de esa intensa inmigración, debemos entender el contexto a seguir. Nicolás Maduro, actual presidente de Venezuela, fue electo en 2013 después del fallecimiento de Hugo Chávez, quien era entonces presidente de Venezuela. Inicialmente, Maduro apostó en mantener la misma política practicada en el gobierno anterior, además el escenario heredado apuntaba fuertes problemas, tales como, la elevación

del precio del barril de petróleo, la cuestión de la inflación encima de 800% al año, una elevada alta de los precios de los alimentos básicos además de la ausencia de ellos en el mercado. Para adquirirlos, se enfrentaba grandes filas, y eran limitados en la compra, además de precios exorbitantes.

Todo ese contexto llevó a un colapso socioeconómico del país. Los venezolanos tuvieron que “huir” de esa situación migrando para otros países en busca de condiciones mínimas para sobrevivir.

La inmigración viene transformando el escenario económico de Boa Vista-RR, hubo un aumento de pequeñas empresas, una vez que, los venezolanos intentan contornar el desempleo y recomenzar la vida en el Brasil a partir del ramo de emprendimiento.

Una investigación hecha por la Junta Comercial señala que Roraima tiene 181 empresarios venezolanos. Más de 30% de ellos formalizaron su negocio como Micro-emprendedor Individual (MEI) entre los meses de enero y mayo de 2019.

En entrevista al G1 RR, Elvin Luiz Aguilera de 30 años dijo que inmigró para Roraima en el año de 2017 y hoy tiene en su propio negocio, él invirtió R\$ 2 mil reales para abrir la barbearía donde él factura una media de R\$ 3,5 mil reales por mes, “El secreto es tener calma y paciencia. No desesperarse, que en cualquier momento dará cierto”, dijo él.

Figura 1 - Elvin Luiz Aguilera corta el cabello a un cliente en su peluquería



Foto: Fabrício Araújo/G1 RR, 2019.

Por otro lado, un ex policía intentó algunas veces establecer su propio negocio en Venezuela, pero sin éxito. Cuando él inmigró para Roraima, logró realizar el sueño del propio emprendimiento donde él estableció su taller de mecánica y consiguió emplear inmigrantes. A pesar de eso, él afirma que pasa por prejuicio y da ejemplo de una situación que pasó en su establecimiento cuando una persona al percibir que él hablaba español pidió para que él parara el trabajo, pues ningún venezolano iba a arreglar su carro. Posteriormente afirmó: “Hay prejuicios, pero también hay muchos venezolanos que se resisten a aceptar que están en otro país, con otras personas, y eso a veces choca un poco. Hay muchos venezolanos que no asimilan que es otro país y también hay brasileños que no asimilan qué es esta inmigración”.

Figura 2 - Taller mecánico de un ex policía venezolano en Boa Vista-RR



Foto: Fabrício Araújo/G1 RR, 2019.

Según el economista Fábio Martínez, hay un lado positivo de la inmigración en lo que respecta a los empresarios, ya que el aumento de establecimientos administrados por venezolanos también aumenta la competencia entre empresarios en Roraima. “Los venezolanos que llegan no están acostumbrados a nuestra forma de comercio, aunque es similar. Hay algunas barreras, el idioma en sí es una de ellas. Entonces, lo que tenemos es un nuevo nicho de mercado que es bastante interesante desde el punto de vista económico”, dijo Martínez.

2.2 La enunciación del comercio entre lenguas

En la construcción de esta recopilación de datos en Boa Vista-RR, caminamos por varios barrios de la ciudad en busca de establecimientos que utilicen el español en su designación. El objetivo era recoger cualquier

material escrito en el oficio, total o parcial de mezcla con el español. Después de esta encuesta, nosotros conseguimos un archivo con catorce nombres de establecimientos en Boa Vista-RR.

Las denominaciones encontradas fueron: Del Monte Gelataria E Cafeteria (heladería), El Primo.com Disco (discoteca), Guaka Guaka Latin House (discoteca), EL Patrão (distribuidor), Mister Pepito (snack bar), Salón Gabi Gabriel (salón de belleza), ArtVision (insufilm), Village (tienda de hombres), La Boutique (tienda de mujeres), Hola! Helados en Palito (heladería), “El pure” (gomas), Ellos (confección y estampación), Barbería y Peluquería Jesús Mi Fiel Amigo (barbería) y BrasCuba (refrigeración y lavado de autos).

Durante la encuesta de los establecimientos, se notó que algunos de ellos utilizaban los artículos determinantes del español “el” y “la”, hecho que llamó la atención en la enunciación porque es de fácil asimilación del idioma español.

Posteriormente, se realizó una segunda encuesta, donde se pudo hablar con algunos propietarios de manera virtual. Este método fue utilizado debido a pandemia del Corona Virus, que comprometió la investigación de campo, pues estábamos en aislamiento social teniendo los cuidados redoblados en lo que se refiere a visitas en lugares públicos. A través del internet y contactos personales obtuvimos los teléfonos de los propietarios de esos establecimientos comerciales. A partir de ese método logramos hablar con parte de los responsables, preguntando sobre las razones que los llevaron a usar el español para nombrar los establecimientos, con lo cual se descubrió que no todos son inmigrantes venezolanos, y que tenían otras razones en los nombres de sus establecimientos comerciales. Algunos se inspiraron en los viajes para afuera del Brasil, donde trajeron ideas para nombrar su negocio o tipo de negocio.

Según Guimarães (2003) “la ciudad es un espacio cada vez más habitado por palabras. Hay señales de dirección, nombres de calles, vallas publicitarias, folletos repartidos por todos lados, anuncios por megafonía, música de diversa índole, establecimientos comerciales de todo tipo” (GUIMARÃES, 2003, p.1)¹. En ese universo de instrumentos de lenguajes, la designación tiene un lugar importante en la significación eficaz del establecimiento.

Para analizar las designaciones de los establecimientos comerciales de Boa Vista-RR, se insertaron en el archivo fotografías digitales tomadas por teléfono celular durante catorce días.

Figura 3 - Establecimientos con uso del español en las designaciones (Art Vision - Auto Adesivos)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 4 - Establecimiento con uso del español en las designaciones (Jesús mi Fiel Amigo – Barbearia y Peluqueria).



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 5 - Publicidad del establecimiento (BrasCuba – Refrigeración y Lavado de Autos)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 6 - Publicidad del establecimiento (Mister Pepito – Snack Bar)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 7 - Publicidad del establecimiento (La Boutique – Tienda de Mujeres)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 8 - Fachada del establecimiento (Village – Tienda de Hombres)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 9 - Fachada del establecimiento (Del Monte - Heladeria)
EL PATRÃO – DISTRIBUIDOR



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 10 - Fachada del establecimiento (Distribuidora e Conveniência El Patrão - Itaipava)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 11 - Fachada del establecimiento (El Primo – Discoteca)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 12 - Fachada del establecimiento (Borracharia El Pure)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 13 - Fachada del establecimiento (Confecções e Estamparia)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 14 - Fachada del establecimiento (Guaka Guaka – Latin House)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 15 - Fachada del establecimiento (Hola! Heladería)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Figura 16 - Fachada del establecimiento (Salón Gabi Gabriel – Salón de Beleza)



Fuente: Banco de imágenes de nuestra investigación

Se percibió que los establecimientos comerciales, aun estando dentro del territorio brasileño, reciben nombres en español o mezclados con portugués. Las denominaciones están marcadas por la presencia del español y el cruce de idiomas. Estos tienden a permanecer en el comercio durante mucho tiempo.

2.3 El funcionamiento semántico-enunciativo de las designaciones

Para analizar el funcionamiento del significado de las designaciones, movilizaremos los siguientes conceptos: temporalidad y espacio de enunciación. Según Guimarães (2005) es el evento el que temporaliza. Instala su propia temporalidad. No es el sujeto el que temporaliza, sino que se toma en la temporalidad del evento. El presente y el futuro en el evento trabajan para un pasado que los hace significantes. “Esta latencia del futuro, que en el evento proyecta sentido, significa porque el evento traza un pasado como memorable” (GUIMARÃES, 2005, p. 12)². Para cada evento hay una nueva temporalización, es decir, sin ella no hay sentido, no hay enunciación.

El espacio en el que los eventos de enunciación forman la designación se conceptualiza como el Espacio de Enunciación. Por tanto, el lenguaje como análisis del hecho de enunciación no puede considerarse sin la relación con el

hablante. “Solo hay idiomas porque hay hablantes y viceversa. Los hablantes están determinados por las lenguas que hablan, siendo una categoría lingüística y enunciativa, figuras políticas constituidas por los espacios de enunciación” (GUIMARÃES, 2003, p. 54)³.

Considerando la inmigración y la frontera como un factor importante en estas denominaciones, el idioma español se expande por todo Brasil en el exterior, con lo que comienza a cruzar las dos lenguas nacionales dando lugar al “portunhol”. El cruce se produce de dos formas: por la presencia concomitante de las dos lenguas nacionales, en el mismo enunciado, o por la mezcla de estas dos lenguas, práctica conocida como “portunhol” (STURZA, 2006).

Según Guimarães (2003, p. 24) “los nombres de los establecimientos comerciales funcionan como una forma de denominar los establecimientos para que puedan ser referidos tanto por sus dueños, por sus clientes o por la gente en general” (GUIMARÃES, 2003, p.24). Estas denominaciones se encuentran por toda la ciudad, y para que estos nombres sean resaltados por las personas que pasan por estos establecimientos, los propietarios adjuntan los nombres agrandados, con luminosidad o incluso en relieve como varios otros medios para que su oficio sea notado. Con fácil acceso principalmente cuando se insertan en el mapa de la ciudad. “El espacio del hombre es solo espacio mientras históricamente determinado, y el lenguaje lo designa en este proceso histórico”⁵ (GUIMARÃES, 2005, p. 44).

Un aspecto importante del funcionamiento de las denominaciones de estos establecimientos es la relación de la presente enunciación con otras enunciaciones, tales como: las que nombran personas, espacios comerciales, alimentarios y territoriales, entre otras. Así, la enunciación de estos establecimientos puede basarse en otra enunciación.

Guimarães (2003) afirma:

El análisis de la forma del nombre propio en una enunciación específica es para mí una reanudación de otra enunciación, la de nombrar algo con ese nombre. En otras palabras, siempre es un análisis de lo que la temporalidad del evento analizado traza como pasado (recordado) que significa con el presente y el futuro de este mismo evento⁶. (GUIMARÃES, 2003, p. 26). (Traducción nuestra)

Según la encuesta de datos, se observa que estos establecimientos no solo se encuentran en las afueras de la ciudad, sino que están repartidos por igual y con diversos tipos de establecimientos.

3 ANÁLISIS DE DATOS

Seleccionamos algunas de las designaciones de nombres de establecimientos recogidas para su análisis. Confirmamos que en el “Salón Gabi Gabriel” está ubicado en la zona sur de Boa Vista- RR, donde hay algunos albergues cercanos, y con eso hay una gran manifestación de inmigrantes alrededor. En virtual diálogo con la dueña del salón de belleza, primero se le preguntó sobre el motivo del nombre que se le dio a su establecimiento, en respuesta la dueña dijo que quería honrar a sus hijos que serían pareja, el hijo mayor por nombre Gabriel y el menor por nombre Gabriela pero con el sobrenombre de Gabi, donde formó el “Salón Gabi Gabriel”, luego se informó que incluso en territorio brasileño quería mantener el nombre de (salón) en español porque sus clientes son en su mayoría venezolanos, y que venía de Venezuela por las dificultades vividas en su país, y con eso vio que en Brasil podría rehacer su vida a pesar de pasar por ciertas burocracias, y la única dificultad vista en Brasil fue el prejuicio vivido por la inmigración, pero garantizó que “esto no se acerca ni a las dificultades que vivíamos allá”.

Analizando la denominación de este establecimiento, se hizo un homenaje a los nombres de los hijos del propietario, por lo que identificamos en el “Salón Gabi Gabriel” la presencia del recuerdo por los nombres de los niños, y la resignificación del enunciado anterior, es decir, en esta resignificación del enunciado anterior está el funcionamiento de un memorable que está en el presente del evento convirtiéndose en Salón. Lo que sucede, según Guimarães (2005, p. 12) es un recuerdo de enunciados que se da como una nueva temporalización. Según el citado autor, el evento es siempre una nueva temporalización.

En “Brascuba” ubicado en el lado oeste de Boa Vista-RR, el propietario es cubano y vivía en Venezuela, y debido a las dificultades en su país de residencia, vino con su familia a Brasil, específicamente al estado de Roraima en busca de mejoras. Como ya había trabajado en el taller de refrigeración en Venezuela adquiriendo experiencia, decidió abrir su propio negocio expandiéndolo con un lavado de autos, según el propietario, no tuvo dificultades para abrir su establecimiento, “la mayoría de mis clientes son brasileños, y algunos dicen que no siendo venezolano podría arreglar sus autos, creo que su miedo es porque los venezolanos dicen que lo saben todo, aunque no sepan que buscan aprender para poder conseguir trabajo”, dijo. Cuestionando el nombre que le dieron a su establecimiento, el dueño manifestó que quería poner algo de ambas nacionalidades, tanto de origen como de país, y así nació “Brascuba”, honrando al país anfitrión y al país de origen.

Analizando la nominación de “Brascuba”, la designación toma e incluye la enunciación de dos espacios territoriales, Brasil y Cuba convirtiéndose en uno memorable. Porque el hecho de rendir homenaje a algo o alguien por los topónimos es algo asiduo, sobre todo en los nombres propios, y también en el caso de los nombres de las calles. Según Seide (2010, p. 598) “cuando Guimarães explica que cuando un hecho histórico es seleccionado como topónimo se convierte en algo memorable”, por ejemplo, hay innumerables nombres de calles en Brasil que se llaman: São Paulo, Amapá, Rio Grande do Norte, Pará, Alagoas, 7 de septiembre, 15 de noviembre, presidente Vargas, entre otros. En el nombre “Brascuba”, se identifica con un memorable de dos países.

Durante la recogida de designaciones, pronto notamos el uso del español en algunos establecimientos debido a que los artículos “el” y “la” acompañaban al nombre del establecimiento, como es el caso de la tienda de caucho “El Pure” ubicada en el oeste de la capital de Boa Vista-RR, cuando se le preguntó al propietario sobre el significado, afirmó que puede haber diferentes significados entre el español original como se conoce de España y el español castellano, según el español castellano, el propietario de la tienda de caucho “El Pure”, afirmó que en Venezuela este sentido sería el responsable de la familia, o la persona mayor, o en el caso de establecimiento sería el dueño.

En el nombre “El Patrão” distribuidora ubicada en la zona oeste de Boa Vista- RR, según el responsable del establecimiento, afirmó que debido a que su negocio está prácticamente ubicado en las afueras de la ciudad, con una gran cantidad de inmigrantes, un gran parte de sus clientes son inmigrantes venezolanos, y con eso mezcló el nombre usando español y portugués, porque si ponía “*O Patrão*”, por ejemplo, estaría restringido solo a brasileños donde la permanencia de venezolanos podría causar algún tipo de inconveniente, sin embargo con el uso del artículo determinante “el” si se amplía a los tipos de clientes, “entonces poder visitar libremente tanto a venezolanos como a brasileños que crean que es su turno”, dijo.

Con ello, el uso de artículos que definen el español acompañados de las designaciones de establecimientos da la sensación de ampliar / abarcar, marcando esta pertenencia a los demás, tanto de brasileños como de venezolanos.

En Boa Vista-RR notamos que el portugués y el español se encuentran en una relación frecuente tanto de convivencia como de conflicto, cuando las designaciones acompañadas de los artículos determinados: “el” y “la” que acompañan a los nombres y marcan en la enunciación esta pertenencia al otro.

Estas declaraciones son típicas del mundo de la escritura.

No se trata del aspecto empírico de que un texto escrito se pueda leer más tarde (sobre todo porque hoy en día también se puede grabar un texto hablado). Se trata de un futuro constituido por una materialidad propia de la escritura, de la gráfica, que estabiliza una temporalidad significativa concreta⁷ (GUIMARÃES, 2003, p. 30). (Traducción libre nuestra).

Por lo tanto, estas designaciones cuando están marcadas por el español y el cruce de idiomas dan un estatus permanente a las prácticas lingüísticas cultivadas en el comercio.

4 CONSIDERACIONES FINALES

A través de esta investigación, se encontró que las prácticas lingüísticas en la frontera no ocurren solo de manera oral debido a la inmigración venezolana. Así, la categoría de enunciación también se utiliza como medio de funcionamiento de los lenguajes en el espacio de enunciación. De acuerdo con las denominaciones analizadas, se puede apreciar que el uso del español en los establecimientos comerciales se da de dos formas, siendo el español total o parcial los nombres dados por los propietarios.

En el análisis semántico-enunciativo, encontramos que existe una afirmación de pertenencia al español dentro del Espacio de Enunciación, donde Sturza (2010) llamó de espacio de *circular* e de *habitar*. Por tanto, hay un recuerdo de las enunciaciones utilizadas, que en el caso de la enunciación se re-significan.

En cuanto a los artículos determinantes “el” y “la” de la enunciación, tiene la función de amplificar, es decir, determinar el artículo en español es afirmar su pertenencia al otro. Esto nos muestra la relación que tiene la frontera entre Brasil y Venezuela, en este caso, que no es de rivalidad sino de unidad, ya que todos pueden compartir el mismo servicio que se ofrece en los establecimientos comerciales creados por inmigrantes venezolanos, tanto para brasileños como para cualquier otra persona.

NOTAS

¹ Traducción libre nuestra. El original en portugués es: “A Cidade é um espaço cada vez mais habitado por palavras. São placas sinalizadoras de direção, de nomes de rua, outdoors, folhetos distribuídos por toda parte, anúncios em alto-falantes, música de variado tipo, luminosos de estabelecimentos comerciais de toda espécie” (GUIMARÃES, 2003, p.1).

² Traducción libre nuestra. El original en portugués es: “Essa latência do futuro, que projeta sentido no acontecimento, significa que o acontecimento traça um passado como memorável.” (GUIMARÃES, 2005, p. 12).

³ Traducción libre nuestra. El original en portugués es: “Só existem línguas porque existem falantes e vice-versa. Os falantes são determinados pelas línguas que falam, sendo uma categoria linguística e enunciativas, figuras políticas constituídas pelos espaços de enunciação”. (GUIMARÃES, 2003, p. 54)

⁴ Traducción libre nuestra. El original en portugués es: Os nomes dos estabelecimentos comerciais funcionam como forma de nomear os estabelecimentos para que possam ser referidos pelos seus proprietários, pelos seus clientes ou pelas pessoas em geral. (GUIMARÃES, 2003, p.24).

⁵ Traducción libre nuestra. El original en portugués es: O espaço do homem só é espaço enquanto determinado historicamente, e a linguagem o designa nesse processo histórico. (GUIMARÃES, 2005, p. 44).

⁶ Traducción libre nuestra. El original en portugués es: A análise da forma do nome próprio num enunciado específico é para mim uma retomada de outro enunciado, o de nomear algo com esse nome. Ou seja, trata-se sempre de uma análise daquilo que a temporalidade do acontecimento analisado traça como sentido passado (lembrado) com o presente e o futuro desse mesmo acontecimento. (GUIMARÃES, 2003, p. 26).

⁷ Traducción libre nuestra. El original en portugués es: “Não se trata do aspecto empírico de que um texto escrito possa ser lido posteriormente (até porque hoje em dia um texto falado também pode ser gravado). É um futuro constituído por uma materialidade típica da escrita, do gráfico, que estabiliza uma temporalidade significativa específica” (GUIMARÃES, 2003, p. 30)

REFERENCIAS

ARAÚJO, Fabrício. Venezuelanos empreendem para recomeçar a vida em Roraima. In. **G1 RR**, 2019. Disponível em: <<https://g1.globo.com/rr/roraima/noticia/2019/06/25/venezuelanos-empreendem-para-recomecar-a-vida-em-roraima.ghtml>>. Acesso em: 14/03/2021.

BAR, Emmanuely e STURZA, Eliana Rosa. A designação dos estabelecimentos comerciais na cidade fronteiriça de Uruguaiana: Interface Português e Espanhol. **PERcursos Linguísticos**, Vitória (ES), V. 7, N. 14, 2017.

CATAIA, Márcio Antonio. **O uso do território e fronteiras políticas no período da globalização**. Fronteiras em foco. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2011.

GUIMARÃES, Eduardo. Enunciação e política de línguas no Brasil. **Revista Letras**. Santa Maria, n.27, p.47-53, Dez.2003. Disponível em: <<https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/11897>>. s/d/a.

_____. Designação e espaço de enunciação: um encontro político no cotidiano. **Revista Letras**. Santa Maria, n. 26, p. 53-62, Jun.2003. Disponível em: <<https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/11880>>. s/d/a.

_____. A marca do nome. **Revista Rua**. Campinas, n. 9, p. 19-31, 2003. Disponível em: <<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/rua/article/view/8640746>>. s/d/a.

_____. **Os limites do sentido**: um estudo histórico e enunciativo da linguagem. Campinas, SP: Pontes, 3ª edição, 2005.

_____. **Semântica do acontecimento**: um estudo enunciativo da designação. Campinas, SP: Pontes, 2ª edição, 2005.

SEVERINO, Antonio Joaquim. **Metodologia do trabalho científico**. São Paulo: Cortez, 2007.

SEIDE, Márcia Sipavicius. **Connotaciones socioculturales de los nombres de lugar**. Biblioteca Técnica de Política Lingüística, 2010. Disponível em: <https://www.academia.edu/28719243/CONNOTACIONES_SOCIOCULTURALES_DE_LOS_NOMBRES_DE_LUGAR>. Acesso em: 14/03/2021.

STURZA, Eliana Rosa. **Línguas de fronteira e política de línguas**: uma história das ideias linguísticas. 2006. Tese (Doutorado em Linguística) - UNICAMP, Campinas - SP.

_____. Espaço de enunciação fronteiriço e processos identitários. **Pro-Posições**, Campinas, v. 21, n. 3 (63), p. 83-96, set./dez. 2010.

RESUMEN

La frontera territorial “es la cristalización en el territorio de un límite legal, físico y simbólico, de acción de un proyecto social hegemonizado por el Estado-Nación” (CATAIA, 2011, p. 19). Sin embargo, la frontera de Boa Vista RR puede ser considerada una zona de entre-lugar de esas lenguas, siendo el español y portugués. Con la crisis económica vivida en Venezuela, muchos extranjeros inmigran para el Brasil, pero específicamente en el Estado de Roraima, en busca de recomenzar la vida. Para huir del desempleo, muchos inmigrantes se organizaron como Micro-emprendedor Individual (MEI), donde al abrir un negocio local, usan nombres en español en sus establecimientos comerciales. De esta forma, se despertó el interés en buscar materialidades escritas con el uso de español en las designaciones en establecimientos de la ciudad de Boa Vista RR, donde encontramos diversos nombres de comercios en lengua española. Con ese levantamiento de datos fue realizado un diálogo informal y virtual con algunos propietarios donde fue cuestionado el motivo de la designación creada para su comercio. Posteriormente, a través de un análisis semántico-enunciativa, que se agrega al entendimiento teórico de la Semántica del Acontecimiento, se objetiva analizar el funcionamiento enunciativo en las designaciones seleccionadas con el uso del español. Por medio de ese análisis, se constató que las prácticas lingüísticas en la frontera no ocurren solamente en la oralidad debido a la inmigración venezolana, sino que se convierten también en una forma de afirmar su identidad en la sociedad roraimense.

Palabras-claves: Inmigración; Comercio; Designación; Frontera.

ABSTRACT

The territorial border “is the crystallization in the territory of a legal, physical and symbolic limit of action of a social project hegemonized by the Nation-State” (CATAIA, 2011, p. 19). However, the border of Boa Vista RR can be considered a zone of between-place of these languages, being Spanish and Portuguese. With the economic crisis experienced in Venezuela, many foreigners immigrate to Brazil, but specifically to the state of Roraima, in search of a new start in life. To escape unemployment, many immigrants organized themselves as Individual Micro-entrepreneurs (MEI), where when opening a local business, they use Spanish names in their commercial establishments. Thus, the interest was aroused in searching for written materialities with the use of Spanish in the designations in establishments in the city of Boa Vista RR, where we found several names of businesses in Spanish language. With this data collection, an informal and virtual dialogue was conducted with some owners where the reason for the designation created for their business was questioned. Subsequently, through a semantic-enunciative analysis, which is added to the theoretical understanding of the Semantics of the Event, the objective was to analyze the enunciative functioning of the selected designations with the use of Spanish. Through this analysis, it was found that linguistic practices on the border do not occur only in orality due to Venezuelan immigration, but also become a way of affirming their identity in the Roraima society.

Keywords: Immigration; Trade; Designation; Border.

